

**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)**

Структурное подразделение Институт филологии и социальных коммуникаций

Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ

Директор института филологии и
социальных коммуникаций

Перетятая О.С.

« 18 » _____ 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Социальная и территориальная вариативность английского языка

По направлению подготовки – 45.04.02 Лингвистика

Программа магистратуры – Перевод и межкультурная коммуникация

Квалификация выпускника – магистр

Форма обучения – очная, заочная

Курс – ОФО: 2 (3-4 семестр); ЗФО: 2 (4-5 триместр)

Луганск, 2024

Рабочая программа учебной дисциплины является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки магистров по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, и программе магистратуры Перевод и межкультурная коммуникация очной и заочной форм обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО –магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 992 (с изменениями и дополнениями).

СОСТАВИТЕЛЬ:

Доцент кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ЛГПУ», кандидат педагогических наук, доцент **Некрутенко Елена Борисовна**

Утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода.

Протокол от «10» сентября 2024 г. № 4

Заведующий кафедрой


теории и практики перевода

 Л.И. Харченко

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

Протокол от «16» сентября 2024 г. № 5

Председатель учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

 О.В. Мифтахова

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий учебно-методическим отделом

 В. В. Савенков

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Цель изучения дисциплины заключается в умении осуществлять межкультурное и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения, учитывая социальную и территориальную вариативность английского языка.

Задачи дисциплины

- способность учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках;
- учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в изучаемых иностранных языках;
- знать базовые термины и понятия, методологические основы, используемые в современном лингвистическом пространстве; речевые образцы, клише, разговорные формулы этикета делового и профессионального общения, используемые в разных видах устной и письменной речи; приемы структурирования научного дискурса;
- делать необходимые теоретические обобщения, систематизировать теоретический и методологический материал; реализовывать личностные способности, творческий потенциал в различных видах речевой деятельности на иностранном языке; собирать и первично обобщать фактический материал; ясно, логически, верно, строить устную и письменную речь на иностранном языке;
- владеть навыками критического анализа теоретического и методологического материала, использования теоретического потенциала отдельных отраслей языкознания в практике общих и специальных процедур организации работы исследователя филолога; навыками научного поиска, обработки и использования иноязычных источников по проблемам профессиональной коммуникации с использованием современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем
- использовать методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания;
- определять стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения;
- использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина «Социальная и территориальная вариативность английского языка» входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений, дисциплин подготовки студентов.

Необходимыми условиями для освоения учебной дисциплины являются:

Знание: базовых терминов и понятий, методологических основ,

используемых в современном лингвистическом пространстве; речевых образцов, клише, разговорных формул этикета делового и профессионального общения, используемых в разных видах устной и письменной речи; приемов структурирования научного дискурса;

Умение делать необходимые теоретические обобщения, систематизировать теоретический и методологический материал; реализовывать личностные способности, творческий потенциал в различных видах речевой деятельности на иностранном языке; собирать и первично обобщать фактический материал; ясно, логически верно строить устную и письменную речь на иностранном языке;

Владение навыками критического анализа теоретического и методологического материала, использования теоретического потенциала отдельных отраслей языкознания в практике общих и специальных процедур организации работы исследователя филолога; навыками научного поиска, обработки и использования иноязычных источников по проблемам профессиональной коммуникации с использованием современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Иностранный язык в сфере академической коммуникации», «Практикум по профессиональной коммуникации» и служит основой для дальнейшего освоения дисциплины «Межкультурная коммуникация и проблемы перевода», «Культурологические аспекты перевода».

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Общепрофессиональные		
ОПК-2 Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках	ОПК-2.1 Учитывает в практической деятельности специфику научной картины мира и научного дискурса в русском языке. ОПК-2.2 Учитывает в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в изучаемых иностранных языках.	Знает: базовые термины и понятия, методологические основы, используемые в современном лингвистическом пространстве; речевые образцы, клише, разговорные формулы этикета делового и профессионального общения, используемые в разных видах устной и письменной речи; приемы структурирования научного дискурса; Умеет: делать необходимые теоретические обобщения, систематизировать теоретический и методологический материал; реализовывать личностные способности, творческий потенциал в различных видах речевой деятельности на иностранном языке;

		собирать и первично обобщать фактический материал; ясно, логически верно строить устную и письменную речь на иностранном языке; Владеет: навыками критического анализа теоретического и методологического материала, использования теоретического потенциала отдельных отраслей языкознания в практике общих и специальных процедур организации работы исследователя филолога; навыками научного поиска, обработки и использования иноязычных источников по проблемам профессиональной коммуникации с использованием современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем
--	--	--

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов / зачетных единиц	
	Очная форма	Заочная форма
Общая трудоемкость дисциплины	144 часа (4 з.е.)	144 часа (4 з.е.)
Обязательная аудиторная нагрузка (всего часов), в том числе:	48	24
Лекции	20	8
Семинарские занятия		
Практические занятия	28	16
Лабораторные работы		
Курсовая работа / курсовой проект		
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)		
Самостоятельная работа студента + контроль (всего часов)	42 + 54	96 + 24
Форма аттестации	Экзамен	Экзамен

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

Тема 1. Вариантология: основные термины и понятия.

Тема 2. Отличительные особенности фонетического, грамматического, и лексического уровней британского варианта английского языка.

Тема 3. Отличительные особенности фонетического, грамматического, и лексического уровней американского варианта английского языка.

Тема 4. Отличительные особенности фонетического, грамматического, и

лексического уровней канадского варианта английского языка.

Тема 5. Отличительные особенности фонетического, грамматического, и лексического уровней австралийского варианта английского языка.

4.3. Лекции

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
3 семестр / 4 триместр			
1.	Тема 1. Вариантология: основные термины и понятия.	4	2
2.	Тема 2. Отличительные особенности фонетического, грамматического, и лексического уровней британского варианта английского языка.	3	1
3.	Тема 3. Отличительные особенности фонетического, грамматического, и лексического уровней американского варианта английского языка.	3	1
Итого за 3 семестр / 4 триместр:		10	4
4 семестр / 5 триместр			
1.	Тема 4. Отличительные особенности фонетического, грамматического, и лексического уровней канадского варианта английского языка.	5	2
2.	Тема 5. Отличительные особенности фонетического, грамматического, и лексического уровней австралийского варианта английского языка.	5	2
Итого за 4 семестр / 5 триместр:		10	4
Итого:		20	8

4.4. Практические занятия

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
3 семестр / 4 триместр			
1.	Тема 1. Вариантология: основные термины и понятия.	5	3
2.	Тема 2. Отличительные особенности фонетического, грамматического, и лексического уровней британского варианта английского языка.	5	3
3.	Тема 3. Отличительные особенности фонетического, грамматического, и лексического уровней американского варианта английского языка.	4	2
Итого за 3 семестр / 4 триместр:		14	8
4 семестр / 5 триместр			
1.	Тема 4. Отличительные особенности фонетического, грамматического, и	7	4

	лексического уровней канадского варианта английского языка.		
2.	Тема 5. Отличительные особенности фонетического, грамматического, и лексического уровней австралийского варианта английского языка.	7	4
Итого за 4 семестр / 5 триместр:		14	8
Итого:		28	16

4.5. Лабораторные работы – не предусмотрены.

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Наименование раздела / темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
3 семестр / 4 триместр				
1.	Тема 1. Вариантология: основные термины и понятия.	Написание реферата. Изучение теоретического материала; прослушивание аудиозаписей носителей вариантов английского языка; выявление особенностей произношения вариантов английского языка.	7	16
2.	Тема 2. Отличительные особенности фонетического, грамматического, и лексического уровней британского варианта английского языка.	Создание Power Point презентаций. Конспектирование материала. прослушивание аудиозаписей носителей вариантов английского языка; выявление особенностей произношения вариантов английского языка.	7	16
3.	Тема 3. Отличительные особенности фонетического, грамматического, и лексического уровней американского варианта английского языка.	Прослушивание аудиозаписей носителей вариантов английского языка; выявление особенностей произношения вариантов английского языка.	7	16

Итого за 3 семестр / 4 триместр:			21	48
4 семестр / 5 триместр				
1.	Тема 4. Отличительные особенности фонетического, грамматического, и лексического уровней канадского варианта английского языка.	Прослушивание аудиозаписей носителей вариантов английского языка; выявление особенностей произношения вариантов английского языка.	11	24
2.	Тема 5. Отличительные особенности фонетического, грамматического, и лексического уровней австралийского варианта английского языка.	Прослушивание аудиозаписей носителей вариантов английского языка; выявление особенностей произношения вариантов английского языка. Подготовка к зачёту.	10	24
Итого за 4 семестр / 5 триместр:			21	48
Итого:			54	96

4.7. Курсовые работы – не предусмотрены.

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии.

- обработка теоретического материала курса;
- изучение теорий и терминов вариантологии;
- конспектирование научных источников;
- работа со словарями;
- выполнение письменных заданий;
- написание письменных контрольных работ;
- подготовка презентаций;
- подготовка проектов.

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы лектором и преподавателем (ями), ведущим (ими) практические занятия по дисциплине в различных формах: метод опроса, выполнение письменных домашних заданий, контрольных работ, проверка заданий, вынесенных на самостоятельную работу.

Промежуточный контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме письменного экзамене ОФО в 3 4 семестрах и ЗФО в 4-5 семестрах.

Система оценивания учебных достижений студентов, оценочные средства представлены в фонде оценочных средств к рабочей программе учебной

дисциплине (приложении).

Баллы, которые получают студенты очной и заочной форм обучения

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
Устные ответы на семинарских занятиях	35	-	35
Выполнение и защита практических работ	35	-	35
Самостоятельная работа	20	-	20
Иные виды учебной работы (выполнение контрольной работы)	10	-	10
Всего	100		

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90-100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83-89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75-82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63-74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий содержат ошибки	
Удовлетворительно	50-62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не	

		сформированы, многие предусмотренные учебной программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполненных некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21-49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом не сформированы; большинство предусмотренных учебной программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительно самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0-20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

А) основная литература:

1. Третьяков Ю.П. Американский вариант английского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://englishwell.org/441-tretyakov-yup-amerikanskij-variant-anglijskogo-yazyka.html>
2. Орлов, Т.А. Современный английский язык в Австралии. –М., Изд-во «Высшая школа», 2008. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.booksite.ru/fulltext/sovrangl/text.pdf>
3. 33 особенности английского языка – Драгункин [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://englishwell.org/136-33-osobennosti-anglijskogo-yazyka-dragunkin.html>
4. О лексикографическом отражении американского стандарта английского литературного языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://library.by/portalus/modules/linguistics/referat_readme.php?subaction=showfull&id=1106303140&archive=&start_from=&ucat=3&

Б) дополнительная литература:

1. The American Language. H.L. Mencken [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bartleby.com/185/>
2. Основные лексические и грамматические различия между британским и американским вариантом английского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.homeenglish.ru/Articlesosnovn.htm>
3. Швейцер, А.Д. Литературный английский язык в США и Англии.

/А.Д. Швейцер. – Изд-во «Едиториал» УРСС, 2003. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.booksite.ru/fulltext/shveicer1/text.pdf>

В) Интернет-ресурсы:

1. Мультитран. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.multitrans.ru>

2. Lingvosoft. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.lingvosoft.com>

3. Longman Dictionary of Contemporary English Online. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.ldoceonline.com>

4. Merriam Webster. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.merriam-webster.com>

5. OneLook Dictionary Search. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.onelook.com>

6. OXFORD University Press. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.oup.com>

7. Peevish Web Design. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.peevish.co.uk>

8. PROMT.One. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.verdict.ru>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные занятия, текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация по данной дисциплине проводятся в учебных аудиториях для занятий лекционного типа, семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Данные учебные помещения укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории. Типовая комплектация таких аудиторий состоит из комплекта мебели для обучающихся и преподавателя, доски маркерной/для мела, инструкции пожарной безопасности, огнетушителя; большинство аудиторий, в которых проводятся учебные занятия по дисциплине оснащены мультимедийным оборудованием.

Качественный и количественный состав оборудования определяется спецификой данной дисциплины и имеет своё отражение в справке о материально-техническом обеспечении основной образовательной программы высшего образования.

9. Лист дополнений и изменений

[illegible]